



MANUSKRIP ISLAM
MERCU TANDA
KETAMADUNAN UMAT

MANUSKRIP MELAYU DAN PENGUKUHAN IDENTITI BANGSA BERASASKAN NASKHAH PERUNDANGAN ADAT DAN KETATANEGARAAN

Dr. Jelani Harun
Universiti Sains Malaysia
jelani@usm.my

MEMBUDAYAKAN PENYELIDIKAN MANUSKRIP MELAYU

- Sistem pemerintahan tradisi berasaskan undang-undang adat dan bagaimana manuskrip ketatanegaraan berperanan mengubah landskap pemerintahan raja-raja Melayu?
 - Manuskrip Negara Brunei Darussalam: *Silsilah Raja-Raja Berunai*

PERUNDANGAN ADAT

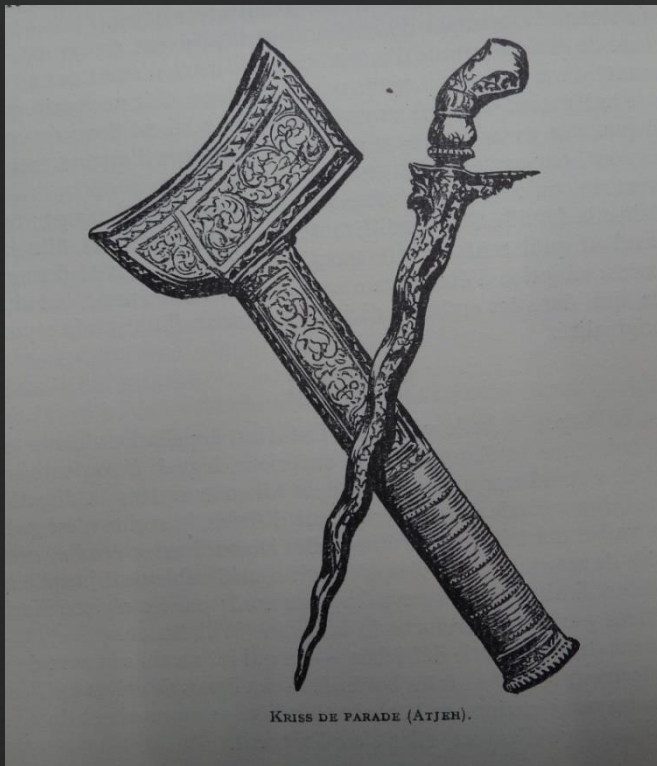
- **Zaman Melayu-Hindu**
(abad ke-7 hingga abad ke-14)
 - Budaya lisan dan prasasti.
 - Undang-undang bagi melindungi raja dan rakyat, **tetapi raja sangat berkuasa, rakyat lemah.**
 - Selalu timbul persoalan tentang amalan undang-undang rimba?

PRASASTI BATU KAPUR, PALEMBANG 686M



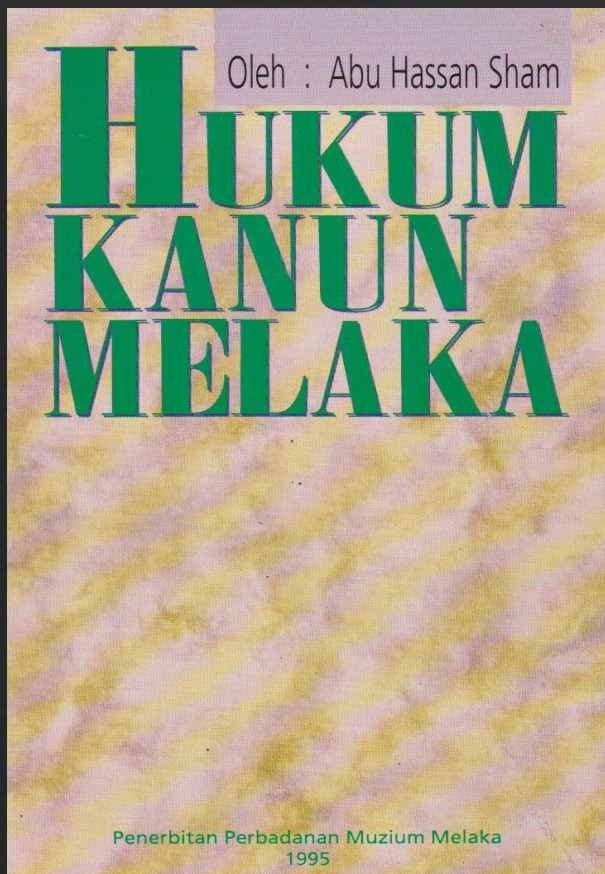
- Terdapat 27 kali perkataan “sumpah” dipahatkan.
- Amaran kepada rakyat yang “dhorhaka”

UNDANG-UNDANG ADAT?



- Hanya berpusat kepada undang-undang dan hukuman.
- Islam datang membawa suatu pembaharuan.

DARI PAHATAN BATU KE TRADISI MANUSKRIP



- Sultan Muhammad Shah / Raja Kecil Besar (1422-1444), perkenal adat dan undang-undang di Melaka, tersebar ke seluruh Nusantara.
- Jumlah 44 Fasal.
- Bauran undang-undang adat & Islam, tetapi masih tentang hukuman.

ADAB KETATANEGARAAN ISLAM

- Karya bukan lagi tentang undang-undang dan hukuman, tetapi fokus kepada **pembentukan keperibadian raja, pembesar dan rakyat.**
- **Zaman Melayu-Islam (abad ke-15 hingga abad ke-18)**
- **“Kajian tentang amalan undang-undang adat harus dilihat bergandingan dengan adab ketatanegaraan Melayu-Islam”**

KESULTANAN ACEH ABAD KE-17

- Aceh abad ke-17 menjadi tumpuan kedatangan para ilmuwan Islam.
- Terdapat pengarang yang berkhidmat sebagai penasihat raja di istana.
- Kegiatan terjemahan karya adab ketatanegaraan Arab dan Parsi ke dalam Bahasa Melayu.
- **Peranan istana sebagai pusat ilmu.**

TAJ AL-SALATIN KARYA TERTUA?

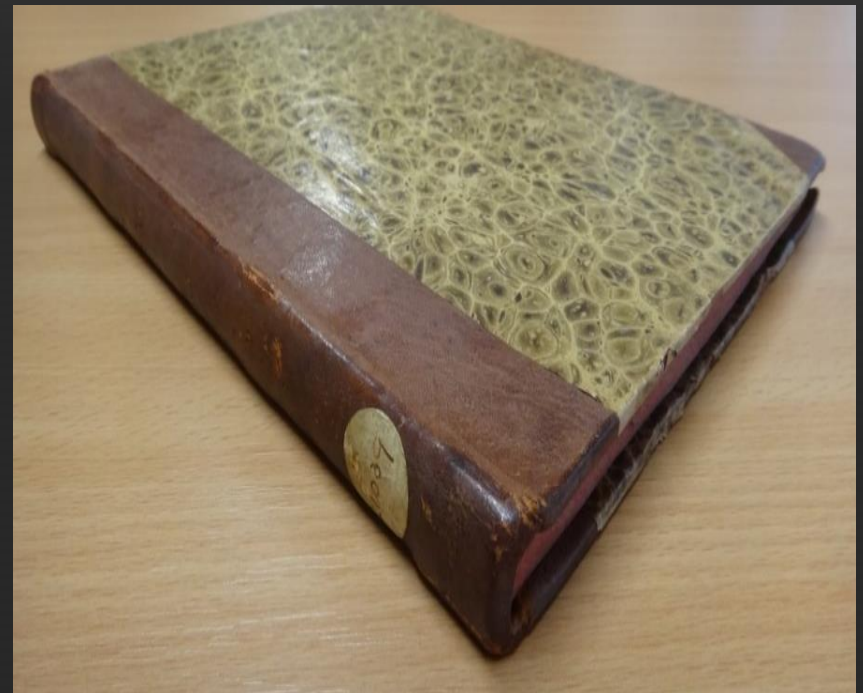
Taj al-Salatin

(c. 1604, pengarang
tidak jelas)

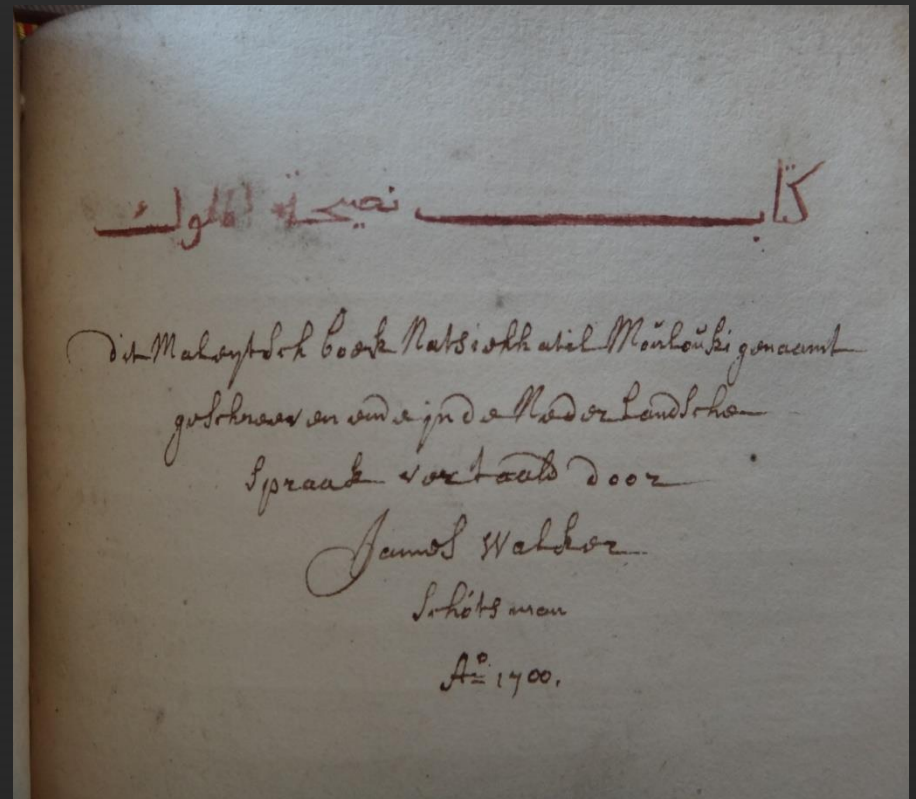
Bustan al-Salatin

(1638, Syeikh Nuruddin
al-Raniri)

Nasihah al-Muluk (1700,
Imam al-Ghazali)



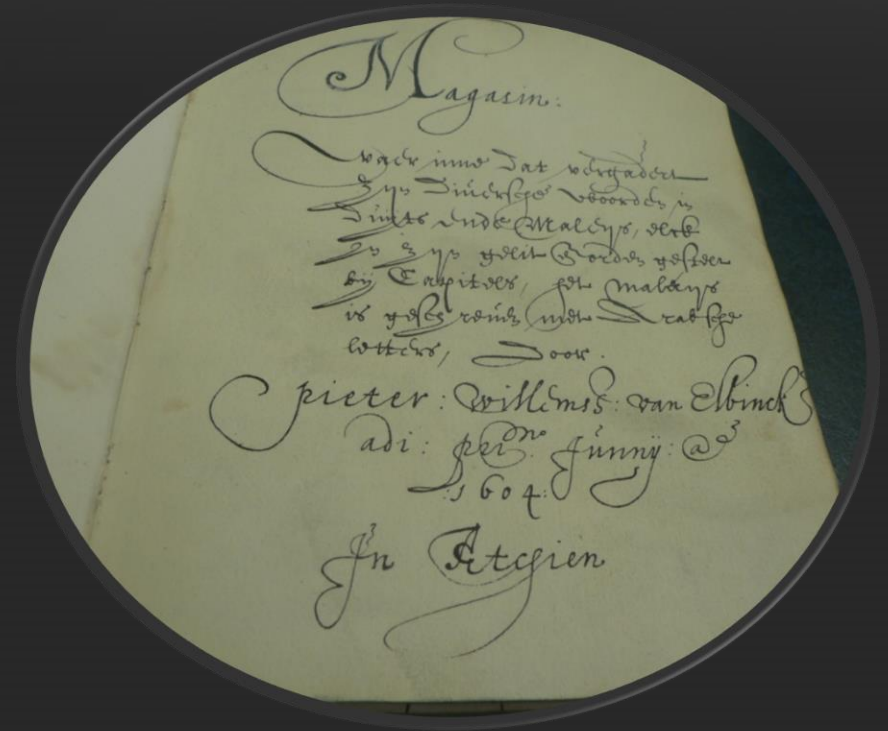
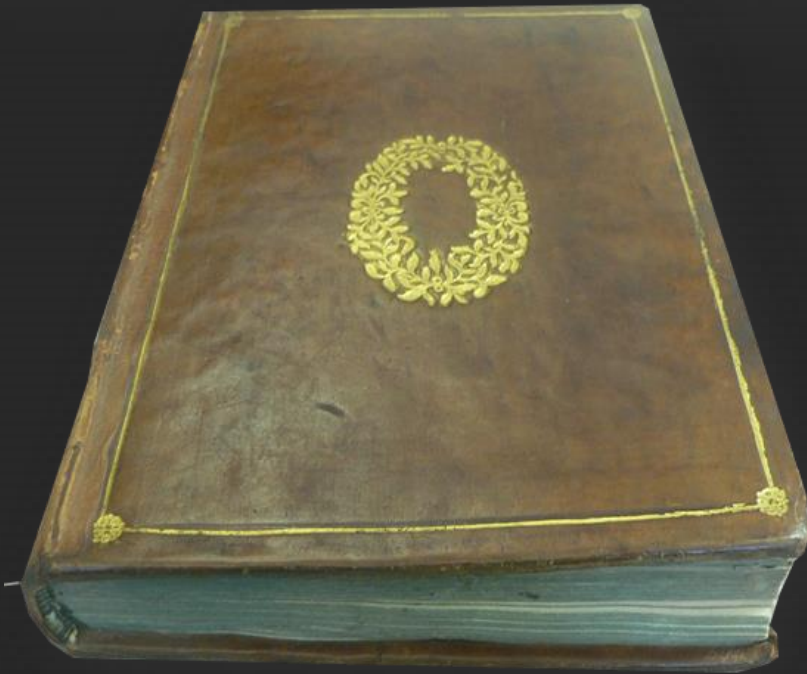
NASIHAT AL-MULUK (IMAM AL-GHAZALI) 1700, ACEH



IMAM AL-GHAZALI, *NASIHAT AL-MULUK*

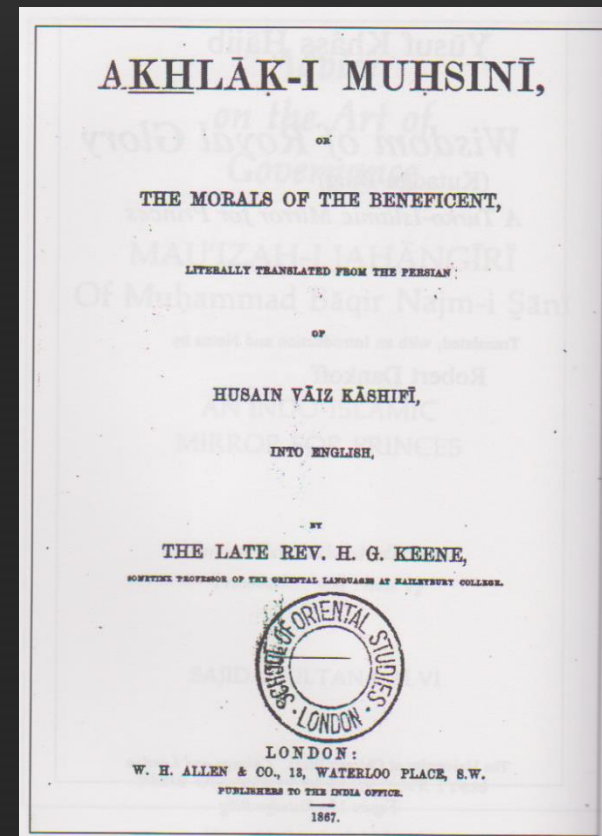
- **“Kepala harta segala yang bahagia itu akal jua.”**
- (Imam al-Ghazali , *Nasihah al-Muluk*, 1700, hlm. 129).
- Akal, ilmu, moral para pelaksana undang-undang sangat penting untuk laksana hukuman adat.

DAPATAN TERBARU MS TERTUA :
NASIHAT AL-MULUK
(SYEIKH HUSAIN AL-KASHIFI) 1604, ACEH



Syeikh Husain al-Kashifi

- Isi kandungan berbeza dengan *Nasihah al-Muluk* hasil nukilan Imam al-Ghazali.
 - Syeikh Husain adalah juga pengarang adab ketatanegaraan *Akhlak al-Muhsini* pada tahun 1495-1495 (Keene, 1986).

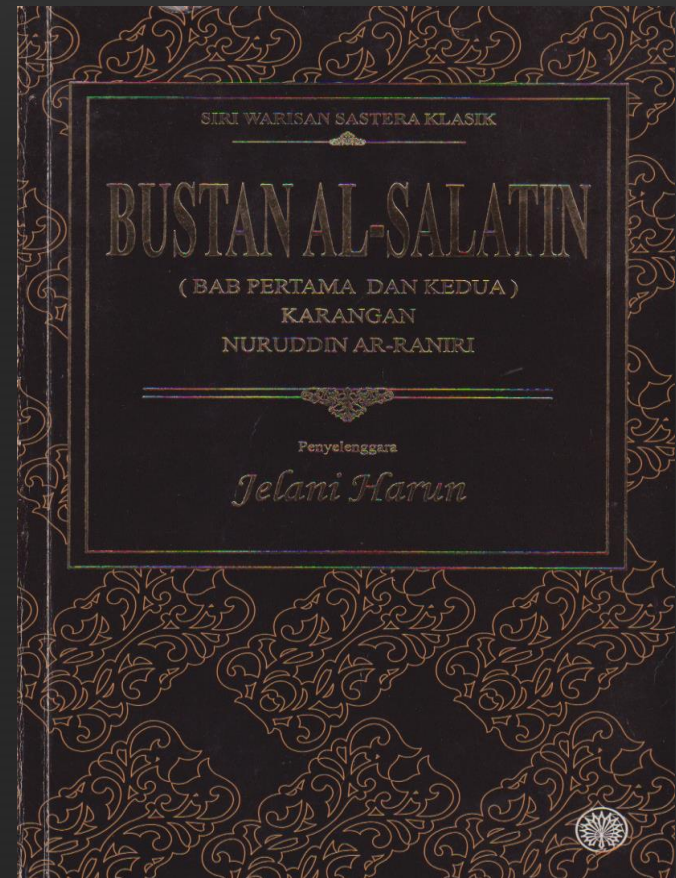


Kiasan Undang-Undang & Adab

- **“Adapun akan raja-raja itu seupama air sungai yang turun dari atas bukit.”**
(*Nasihat al-Muluk*, 1604, h. 171)
- **Besarnya kuasa raja yang adil, banyaknya rahmat untuk rakyat.**
- **Besarnya bencana raja yang zalim, banyaknya derita buat rakyat.**

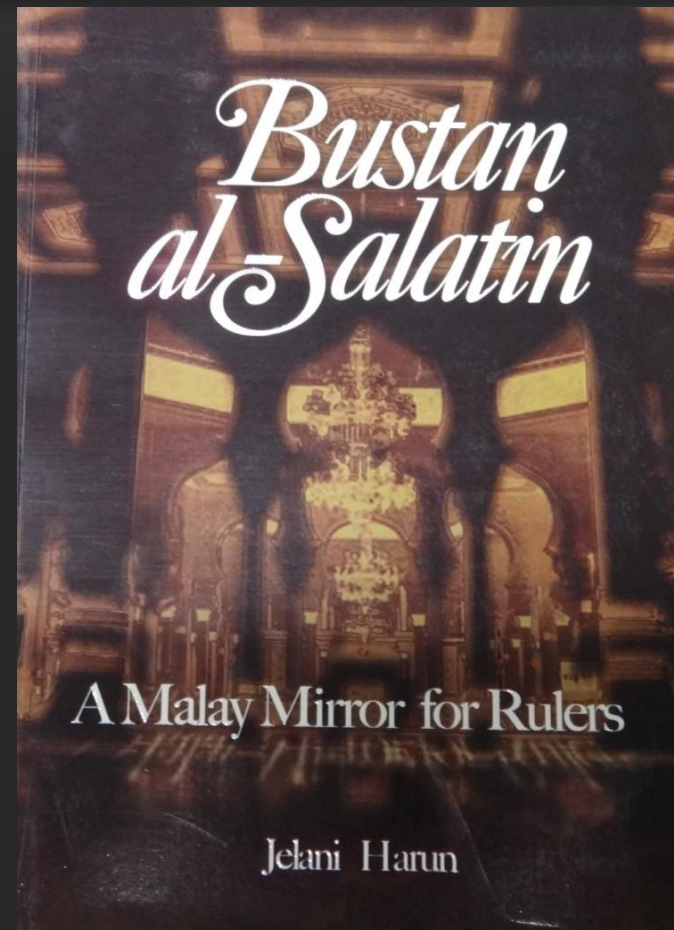
BUSTAN AL-SALATIN

- 7 bab & 60 fasal
- **Ensiklopedia jati diri Melayu**
- Panduan, nasihat moral, akhlak dan etika pemerintahan kepada raja-raja, pembesar & rakyat.



NASIHAT DAN KRITIKAN!

- Panduan tentang raja dan pembesar yang **adil** (Bab 3)
- Kritikan terhadap raja dan pembesar yang **zalim** (Bab 5).
- **Paduan karya terjemahan Arab dan nukilan asli dunia Melayu.**



PEDANG ATAU KALAM?



- Antara pedang dengan kalam, antara kuasa dengan ilmu pengetahuan?

BAB 3 *BUSTAN AL-SALATIN*

- “Maka **pedang dan kalam** itu dihukumkan keduanya akan segala suatu. Jikalau tiada **pedang dan kalam** nescaya tiadalah hasil perintah dunia.”



KEDAULATAN

(Pautan Adat Melayu dan Adab Islam)

- Raja yang memerintah mengikut undang-undang adat memiliki “Daulat” kepada rakyat.
- Mengikut adab ketatanegaraan, “Daulat” akan muncul kepada raja yang memerintah dengan adil dalam ajaran Islam.

DAULAT



ADIL

RAJA

(Berdaulat)

Undang-Undang
adat

Undang-undang
rimba



PEMBESAR

Titah
Raja

Nasihah
Pembesar

Adab
Kenegaraan
Islam

(Amalan Undang-undang dan Adat Istiadat)

PENGARUH BAB 3 *BUSTAN AL-SALATIN* DI TEREENGGANU

- *Sahibul Kitab Sultan Zainal Abidin*. Manuskrip di Muzium Terengganu.
- Bertarikh 1300 H (1883 M), ketika Sultan Zainal Abidin III berusia 18 tahun.
- Beri didikan agama sewaktu sultan masih muda.



SULTAN ZAINAL ABIDIN III (1881-1918)

- Sultan yang terkenal sebagai adil dan alim, sultan yang mempertahankan adat budaya hidup tradisi dan Islam, dan mengekang penguasaan kuasa Inggeris di Terengganu.
 - Sultan yang mementingkan kalam daripada pedang!



MANUSKRIP KARYA AGUNG DUNIA MELAYU-ISLAM (1604-1910)

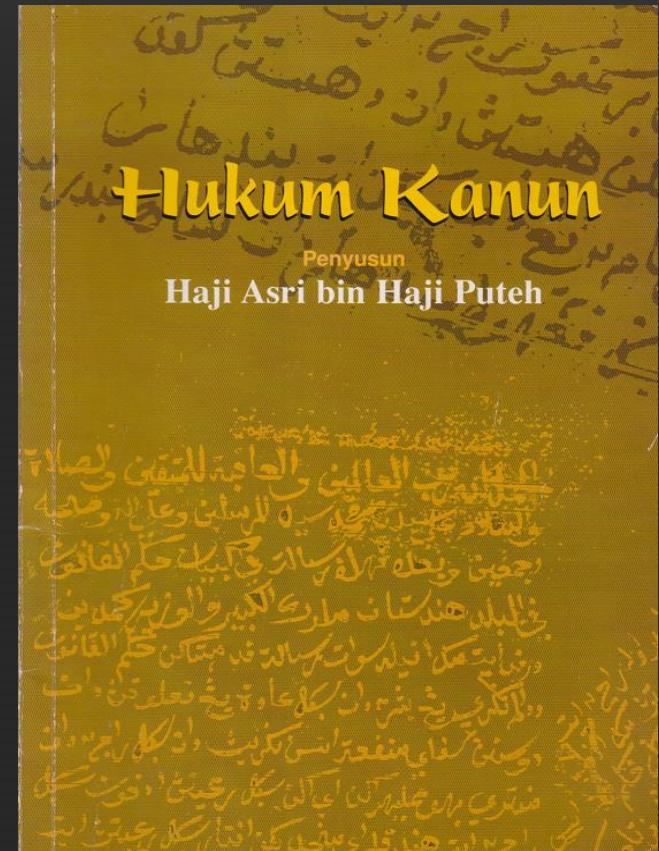
- *Nasihah al-Muluk* oleh Al-Kashifi, 1604
- *Taj al-Salatin*, circa 1600-an
- *Bustan al-Salatin*, 1638
- *Nasihah al-Muluk* oleh Imam Al-Ghazali, 1700
- *Bayan al-Asma'*, 1809
- *Sahibul Kitab Zainal Abidin*, 1883
- *Thamarat al-Muhimmah*, 1835
- *Kitab Ringkas Berbetulan Lekas*, 1910

MANUSKRIP BRUNEI DARUSSALAM

- Koleksi MS daripada pengarang Brunei Darussalam?
- Penerbitan beberapa buah syair hasil karangan pengarang diraja Brunei Darussalam berteraskan Islam, menghidupkan kembali tradisi syair dari Aceh & Riau.
- Brunei pusat penghasilan syair yang asli Brunei, jati diri Brunei.

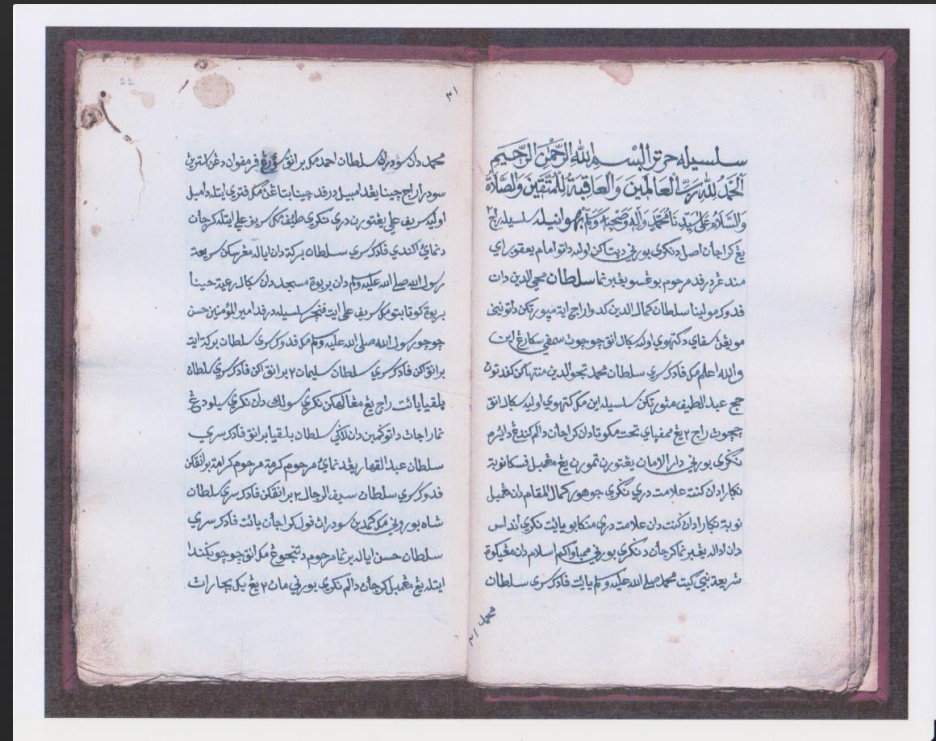
Manuskrip Brunei Darussalam?

- *Kanun Brunei* oleh Haji Asri Haji Puteh, 2003, berasaskan mikrofilem di DBP Brunei.
- Isinya 45 fasal perundangan adat yang sama dengan *Hukum Kanun Melaka*.



SILSILAH RAJA-RAJA BERUNAI

- Hasil karangan Datu Imam Yaakub & Katib Haji Abdul Latif.
- 2 Zulhijjah 1221 (10 Februari 1807)
- Terbitan awal oleh Amin Sweeney (1998)
- Naskhah A (SOAS, London)
- Naskhah B (RAS, London)



SEBUAH KARYA AGUNG BRUNEI?

- Sebuah karya yang boleh diangkat sebagai **Karya Agung Kesultanan Brunei**, karya besar dalam sejarah persuratan dan ketamadunan Brunei Darussalam.
 1. Sejarah awal kesultanan Brunei Darussalam & asas Islam.
 2. Ada nama pengarangnya dan jangkaan tarikhnya.
 3. Penuh dengan amalan adat kesultanan Brunei Darussalam
 4. Ada adab ketatanegaraan, termasuk adat ***Chiri*** bagi “meneguhkan setia” pembesar kepada Sultan.

PERLU SUNTINGAN BAHARU

- 1. Amin Sweeney tidak tepat ketika memilih MS di SOAS sebagai Naskhah A. Manuskrip itu tiada catat nama Awang Alak Betatar sebaliknya mencatatkan nama “**Negeri Berunai Darul Aman**”
- 2. Nama Sultan Muhammad sebagai Awang Khalak Betatar muncul dalam MS RAS (Naskhah B) dan mencatatkan nama “**Negeri Berunai Darussalam**”
- 3. Amin Sweeney tidak menerbitkan MS di SOAS dengan lengkap, hanya terbit bahagian silsilah raja-raja, tanpa bahagian mukadimahnyanya.

MANUSKRIP SOAS

- Hlm. 1-40: Mengandung beberapa warkah istana yang kaya nilai adat dan adab.
- Hlm. 41-116 terdiri daripada *Silsilah Raja-Raja Berunai*
- Seluruh MS perlu diterbitkan sebagai suatu kesatuan naskhah.
- Panduan adat dan adab sebahagian daripada sejarah dan salasilah raja-raja Brunei Darussalam.
- Pada hlm 3-4 terdapat sebuah hikayat adab tentang antara “awan” atau “raja” mana yang lebih pemurah?

KESIMPULAN

- Manuskrip Melayu rakam tamadun dan identiti bangsa Melayu

“MS *Silsilah Raja-Raja Berunai* perlu suntingan yang baru dan diangkat sebagai Karya Agung bagi Negara Brunei Darussalam”

SEKIAN TERIMA KASIH.

jelani@usm.my

